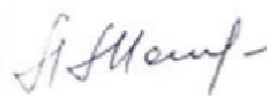


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО
«ВГУ»)**

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой немецкой
филологии



Молчанова Л.В.
13.05.2025г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.20 Стилистика

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:
45.03.02 «Лингвистика»

Профиль подготовки/специализации:
Теория и методика преподавания иностранных языков и культур. Немецкий язык

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

2. Форма обучения: очная

3. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:
кафедра немецкой филологии

4. Составители программы: Сыромятникова Татьяна
Николаевна, канд. филол. наук, доцент кафедры
немецкой филологии

5. Рекомендована: Научно-методическим советом факультета РГФ,
протокол
№8 от 18.04.25г.

6. Учебный год: 2028-2029

Семестр(-ы): 7

Цели и задачи учебной дисциплины

Основная цель дисциплины – дальнейшее совершенствование общей лингвистической компетенции обучающихся, в частности в отношении функциональной стратификации языковых единиц.

Задачами дисциплины является: 1) раскрытие богатства языковых вариаций и значимость выбора определенного функционально-стилистического варианта для соблюдения регистра речи; 2) овладение основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; 3) развитие умений проводить лингвостилистический анализ иноязычных текстов разных типов.

7. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина

Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
-----	----------------------	--------	--------------	---------------------------------

ОПК-1	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	ОПК-1.1	Владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях изучаемого иностранного языка, закономерностей его функционирования и функциональных разновидностей	Знает основные языковые явления в рамках изучаемой дисциплины (фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные, стилистические, экстралингвистические), правила орфографии и пунктуации изучаемого иностранного языка, закономерности функционирования языка, факторы развития языка; основные понятия современных наук о языке; современные научные парадигмы, школы, концепции языкознания; теоретические основы изучаемого иностранного языка Умеет применять систему лингвистических знаний о фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных, стилистических, экстралингвистических явлениях изучаемого языка при анализе использованных языковых средств в тексте и в процессе речевой деятельности
-------	--	---------	---	--

				Владеет навыками использования общих и частных методов лингвистики для анализа и интерпретации конкретных форм и процессов изучаемого языка; навыками сопоставления и критического анализа научных концепций в области языкознания
		ОПК-1.2	Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины и корректно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка, соблюдая основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.	Знает основные законы строения, развития и функционирования изучаемого языка. Умеет анализировать использование языковых средств в тексте и в процессе речевой деятельности; ориентироваться в современных научных парадигмах, школах, концепциях языкознания; адекватно применять понятийный аппарат изучаемой дисциплины Владеет навыками анализа и интерпретации языковых явлений и процессов в синхронии и диахронии; навыками выявления межуровневых связей в изучаемом языке; основными особенностями научного стиля в устной и письменной речи

ПК-1	Способен применять полученные знания в области теории и истории изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, лингвистического анализа и интерпретации текста в профессиональной и научноисследовательской деятельности	ПК-1.1	Владеет знаниями в области теории и истории изучаемого языка и литературы, теории коммуникации и межкультурного взаимодействия, истории и культуры стран изучаемого языка, и способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных типов	Знает понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, теории литературы и теории межкультурной коммуникации Умеет интерпретировать и анализировать эмпирический материал с использованием понятийного теоретической и прикладной лингвистики, теории литературы и теории межкультурной коммуникации при решении профессиональных и научно-исследовательских задач Владеет навыками исследовательской деятельности и алгоритмами решения профессиональных задач с опорой на знания теоретической и прикладной лингвистики, теории литературы и теории межкультурной коммуникации
		ПК-1.3	Эффективно использует стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и адекватно применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых лингвистических	Знает современные методы лингвистического (литературоведческого) анализа, а также стандартные методы поиска, анализа и обработки информации Умеет осуществлять отбор методов научного исследования в соответствии с целями и задачами научного

			дисциплинах, для проведения собственного исследования	исследования. Владеет современными методами лингвистического (литературоведческого) анализа, а также стандартными методами поиска, анализа и обработки информации
ПК-5	Способен использовать для решения профессиональных задач свободное владение изучаемым языком в его литературной форме в различных типах устной и письменной коммуникации	ПК-5.2	Владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения в устной и письменной коммуникации в общей и профессиональной сферах общения	Знает особенности основных регистров общения в общей и профессиональной сферах общения. Умеет распознавать регистры общения; использовать регистры общения сообразно текущей коммуникативной ситуации Владеет навыками оформления письменной и устной речи в соответствии с выбранным регистром общения; навыками переключения между регистрами общения

8. Объем дисциплины в зачетных единицах/час.(в соответствии с учебным планом) — 3 ЗЕТ/ 108 ч.

Форма промежуточной аттестации- экзамен, курсовая работа (7 семестр).

Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		№ семестра 7		
Контактные занятия	24	24		
в том числе:	12	12		
лекции				
практические	12	12		
лабораторные				
Самостоятельная работа	48	48		
в том числе: курсовая работа (проект)				
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. / экзамен – ___ час.)	36	36		
Итого:	108	108		

8.1 Содержание дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
	1. Лекции	

1.1	Стилистика как раздел науки о языке	Место стилистики в кругу лингвистических дисциплин. Предмет и задачи стилистики. Проблемы определения стиля. Обзор различных подходов к понятию стиля
1.2	История стилистики как науки. Стилистика и риторика	Стилистика и риторика. Стилистика в Средние века и эпоху Гуманизма.
1.3	Функциональные стили и их особенности	Чешская и советская школы функциональной стилистики. Представление о функциональных стилях и их подстилях: официально деловой стиль; публицистический стиль; газетный стиль; стиль научной речи; разговорно-бытовой стиль; стиль убожественной речи. Школы функциональной стилистики, интерпретационная школа, школа дескриптивной лингвистики. Стилистика и лингвистика текста. Стилистика и лингвистика текста. Стилистика и психолингвистика. Стилистика и литературоведение
1.4	Орудие и средства	Композиционно-речевые формы.
	жанровой стилистической деятельности	и Сообщение, описание, рассуждение. Их типология.
1.5	Стилистические средства	Стилистические элементы. Стилистические черты. С стиль и экспрессивность. Стилистическая норма.
1.6	Лексические стилистические средства	Стилистика лексического уровня немецкого языка. Денотативные и коннотативные значения. Стилистическая синонимия. Стилистическое расслоение словарного состава немецкого языка. Стилистическая окраска слова. Стилистические уровни.
1.7	Грамматика немецкого языка в стилистическом аспекте	Многозначность грамматических форм. Вербальный/субстантивный стиль.

1.8	Риторические средства немецкого языка	Средства наглядности и образности. Средства выражения юмора и сатиры.
	2. Практические занятия	
2.1	Средства языковой выразительности	
2.2	Типология текстов (лингво-стилистический аспект)	
2.3	Синтаксис в стилистическом аспекте	

13.2 Темы (разделы) дисциплины и виды занятий:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Стилистика как раздел науки о языке	2	2		5	9
2	История стилистики как науки. Стилистика и риторика	4	2		8	14
3	Функциональные стили и их особенности	2	4		5	9
4	Орудие и средства жанровой и стилистической деятельности		2	2	5	9
5	Стилистические средства	2	2		5	9
6	Лексические стилистические средства	2	2		5	9
7	Грамматика немецкого языка в стилистическом	2	2		6	10

	аспекте					
8	Риторические средства немецкого языка	2	2		7	11
	Итого	14	14		44	72

9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:

Лекционные занятия проводятся с использованием PowerPoint презентаций, при этом студенты заранее обеспечиваются краткими конспектами лекций с тем, чтобы на занятии дополнять их записями и примерами.

Осуществляются рекомендации обучающимся по освоению дисциплины: указание наиболее сложных разделов, работа с конспектами лекций, презентационным материалом, рекомендации по выполнению курсовой работы, по организации самостоятельной работы по дисциплине и др.

Написание курсовой работы: При выполнении курсовой работы по дисциплине перед обучающимся ставится цель получения и применения начальных навыков исследовательской работы - обзора литературы, ее цитирования, сбора и классификации эмпирического материала и его анализа применительно к тем или иным научным положениям. Обучающийся должен уметь самостоятельно находить нужную научную информацию, грамотно ее перерабатывать, показать, каким путем получены те или иные сведения.

При выполнении курсовой работы от обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика требуется хорошее знание иностранного языка, умение с помощью научного руководителя установить степень изученности рассматриваемого вопроса, критически подойти к анализу литературы по теме, способность классифицировать эмпирические данные, делать корректные обобщения и адекватно интерпретировать выявленные закономерности.

Работа должна быть проведена на определенном теоретическом уровне с учетом достижений современного отечественного и зарубежного языкознания. Кроме того, ценность работы определяется возможностью использования ее результатов в практике преподавания иностранного языка.

Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов Интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Брандес, Маргарита Петровна. Стилистика текста. Теоретический курс: (на материале немецкого языка): учебник для студ. и аспирантов, обуч. по специальностям направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / М.П. Брандес .— 3-е изд., перераб. и доп. — М. : Прогресс-традиция : ИНФРА-М, 2004 .— 413 с. — Библиогр.: с. 398-408 .— ISBN 5-89826-185-0 .— ISBN 5-16001762-3.
2	Брандес, Маргарита Петровна. Предпереводческий анализ текста: Учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / М.П. Брандес, В.И. Провоторов .— 3-е изд., стер. — М. : НВИ-тезаурус, 2003 .— 223 с. — Нем., рус. — ISBN 5-89191-038-1

3	Наер Н. М. Stilistik der deutschen Sprache: учебное пособие / Н. М. - Москва : МПГУ, 2015. - 256 с. - ЭБС Университетская библиотека online. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469690 (дата обращения: 19.01.2021)
---	--

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
1	Кострова О.А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка : учебное пособие / О.А. Кострова. – 4-е изд., испр. – Москва : ФЛИНТА, 2021. – 242 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69165 (дата обращения: 19.01.2021).
2	Балли Ш. Французская стилистика. / Ш. Балли. - М.: УРСС, 2001. – 392 с.
3	Бельчиков Ю.А. Стилистика и культура речи. /М.: Изд-во УРАО, 2000. — 160 с.
4	Богатырева Н.А. Стилистика современного немецкого языка. / Н.А.Богатырева, Л.А. Ноздрина. М: «Академия», 2005, 331 с.
5	Брандес М.П. Стилъ и перевод (на материале немецкого языка). / М.П. Брандес. - М.: Высшая школа, 1988. - 127с.
6	Виноградов В. В. Стилистика – теория поэтической речи – поэтика. / В. В. Виноградов - М.: Изд-во Академии наук СССР, 1963. - 255с.
7	Домашнев А.И. Интерпретация художественного текста. / А.И. Домашнев, И.П. Шишкина, Е.А. Гончарова. - М.: Просвещение, 1989. - 208с.
8	Гальперин И.Р. Опыты стилистического анализа. / И.Р. Гальперин. - М.: Высшая школа, 1968. – 62с.
9	Зиброва Г.С. Так говорят по-немецки в Австрии и Швейцарии. / Г.С. Зиброва - М.:Высшая школа, 1995. - 159с.
10	Максимов В.И. Стилистика и литературное редактирование. / В.И. Максимов. – М.: Гардарики, 2007.- 643с.
11	Розен Е.В. На пороге XXI века. Новые слова и словосочетания в немецком языке. / Е.В. Розен. - М.: Менеджер, 2000. - 192с.
12	Солганик Г.Я. Стилистика текста: Учеб. пособие. / Г.Я. Солганик. – М.: Наука, 1997. – 256с.
13	Провоторов В. И. Очерки по жанровой стилистике текста / В. И.Провоторов. – М: НВИ- Тезаурус, 2003. – 138 с.
14	Улиш Г.. Приветствие и обращение в немецком языке. Grüßen und Anreden im Deutschen. / Г. Улиш, Б. Гюгольд, Л. Уварова, И. Гапонова. - М.: НВИ-Тезаурус, 2001. - 60с.

15	Brinker K. Linguistische Textanalyse / K. Brinker. - Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1992. – 165 S.
16	Fleischer W. Stilistik der deutschen Gegenwartssprache. / W.Fleischer, G.Michel. - Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1975. – 394 S.
17	Fix. U. Textlinguistik und Stilistik für Einsteiger. / U. Fix. – Frankfurt am Main: Peter Lang, 2002. – 236 S.
18	Faulseit D. Stilistische Mittel und Möglichkeiten der deutschen Sprache. / D.Faulseit, G. Kühn. - Leipzig, 1975. - 279 S.
19	Riesel E. Stilistik der deutschen Sprache. / E. Riesel. - M.: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1975. – 316 S.
20	Seibicke W. Die Personennamen im Deutschen. / W.Seibicke - Berlin: Walter de Greyter, 1982. – 227 S.
21	Sowinski. B. Stilistik. / B.Sowinski. - Stuttgart: Metzler, 1991. – 247 S.

в) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

№ п/п	Источник
1	электронный ресурс библиотеки ВГУ – https://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red
2	Толковый словарь С.И. Ожегова - http://www.ozhegov.org/
3	Толковый словарь В.И. Даля - http://www.dict.t-mm.ru/dal/
4	Толковый словарь Д.Н. Ушакова - http://www.dict.t-mm.ru/ushakov/
5	DUDEN Deutsches Universalwörterbuch - http://www.duden.de/
	Langenscheidt Deutsches Universalwörterbuch - http://www.langenscheidt.de
6	б) немецко-русские, русско-немецкие словари:
7	Lingvo 6.5 - www.lingvo.ru/lingvo/index.asp :
8	Multitran – www.multitran.ru
9	Большой немецко-русский словарь (в трех томах) Е. И. Лепинга, Н. П. Страховой, Н. И. Филичевой и др. под общ. рук. О. И. Москальской - http://www.abbyy.ru

10	Русско-немецкий словарь общей лексики М. Я. Цвиллинга - http://www.abbyy.ru
11	http://www.etudes-litteraires.com/stylistique.php – сайт, посвященный основным вопросам литературной стилистики
12	http://www.bacdefrancais.net/figures.htm – сайт, на котором представлены основные фигуры и тропы

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы.

1	Sandig B. Stilistik der deutschen Sprache / Sandig B. - Berlin: Walter de Gruyter, 1986. – 368 S.
---	---

10. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ), электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

Программное обеспечение (Microsoft Office), программа Trados.

Вводная лекция, семинарские занятия

Материально-техническое обеспечение дисциплины:

ауд. 26, 81/ - переносной проектор;

/ауд. 51/ - мультимедиа-проектор NEC M300X (1 шт.), экран настенный ScreenMedia (1 шт.), ПК преподавателя/монитор Philips 223V5LSB2 (1 шт.), ПК ученика Intel Core I3-2120 3.3Gz/3M/1066, DDR 2048M6, HDD 160Gb, DVD-/R/RW/-RAM, Video, корпус mini-ATX) , клавиатура, мышь, монитор 18,5 LCD' (15 шт.), ИБП FSP APEX 600 (16 шт.) Телевизор

Philips 32" PW (1 шт.);

/ауд. 52/ - DVD+VHS Philips DVP 3100 V (1 шт.); домашний кинотеатр Aleks DR9000 (1 шт.), мультимедиа-проектор Epson EB-X18 (1 шт.), настенный экран 180*180 (1 шт.), телевизор LCD Samsung (1 шт.);

/ауд.85/ - проектор Epson eb-w41 и проекционный экран г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд.26, 51, 52, 81,85

Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетен ция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1	Орудие и средства жанровой и стилистической деятельности	ОПК-1	ОПК-1.1	Практическое задание 1, 2, 5, 8 Курсовая работа 2, 5, 9
2	Риторические средства немецкого языка		ОПК-1.2	Практическое задание 9, 10 Курсовая работа 4
3	Лексические стилистические средства	ПК-1	ПК-1.1	Практическое задание 7-8 Курсовая работа 7
4	Грамматика немецкого языка в стилистическом аспекте		ПК-1.3	Практическое задание 5-6 Курсовая работа, темы:
5	Стилистика как раздел науки о языке. Функциональные стили и их особенности	ПК-5	ПК-5.2	Практическое задание 2,2,4,5 Курсовая работа 1,3 Темы курсовых работ: 1. Особенности передачи басен И. Крылова средствами немецкого языка 2. Способы воплощения индивидуально-авторской картины мира в романе Г.Гессе

				«Narziss und Goldmund 3. Психолингвистическая характеристика образа «Осень» в русской и немецкой поэзии
Промежуточная аттестация				Т е с т 1 , 2 , 3
форма контроля – экзамен				К о н т р о л ь н о г и з м е р и т е л ь н ы й

М
а
т
е
р
и
а
л

№

1

(

о

б

о

а

з

е

ц

)

т

е

м

ы

к

у

о

с

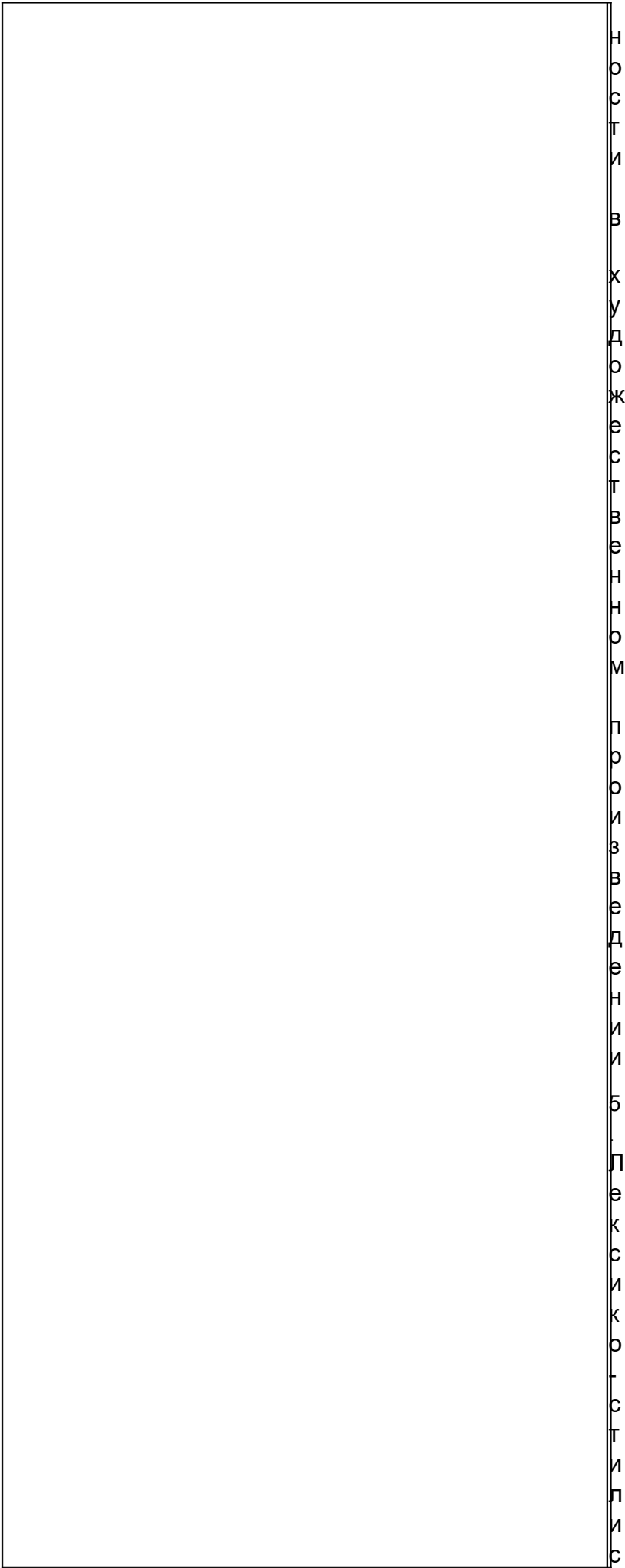
о

В
ы
х
о
а
б
о
т
т
:
1.Х
у
д
о
ж
е
с
т
в
е
н
н
а
я
к
а
о
т
т
и
н
а
м
и
о
а
2
.
П
е
х
с
и
к
о
т
с

1.Х

	Т
	И
	П
	И
	С
	Т
	И
	Ч
	Е
	С
	Х
	И
	Е
	О
	С
	О
	О
	О
	Е
	Т
	И
	О
	С
	Т
	И
	Х
	О
	О
	О
	Т
	Х
	О
	О
	О
	Т
	Е
	М
	Е
	Т
	Х
	О
	О
	О
	О
	В
	С
	С
	Х
	В

3. И н д и в и д у а л ь н о - а в т о р с к и м с т и л е м
4. С о е д с т в а в ы р а з и т е л ь



Н
О
С
Т
И

В

Х
У
Д
О
Ж
Е
С
Т
В
Е
Н
Н
О
М

П
О
О
И
В
В
Е
Д
Е
Н
И
И

Б
.
П
Е
К
С
И
К
О
-
С
Т
И
Л
И
С

Г
И
Ч
Е
С
К
И
И
а
н
а
п
и
з
я
з
ы
к
а
н
е
м
е
ц
к
о
я
з
ы
н
о
й
о
е
к
п
а
м
ы
б
П
и
н
т
в
о

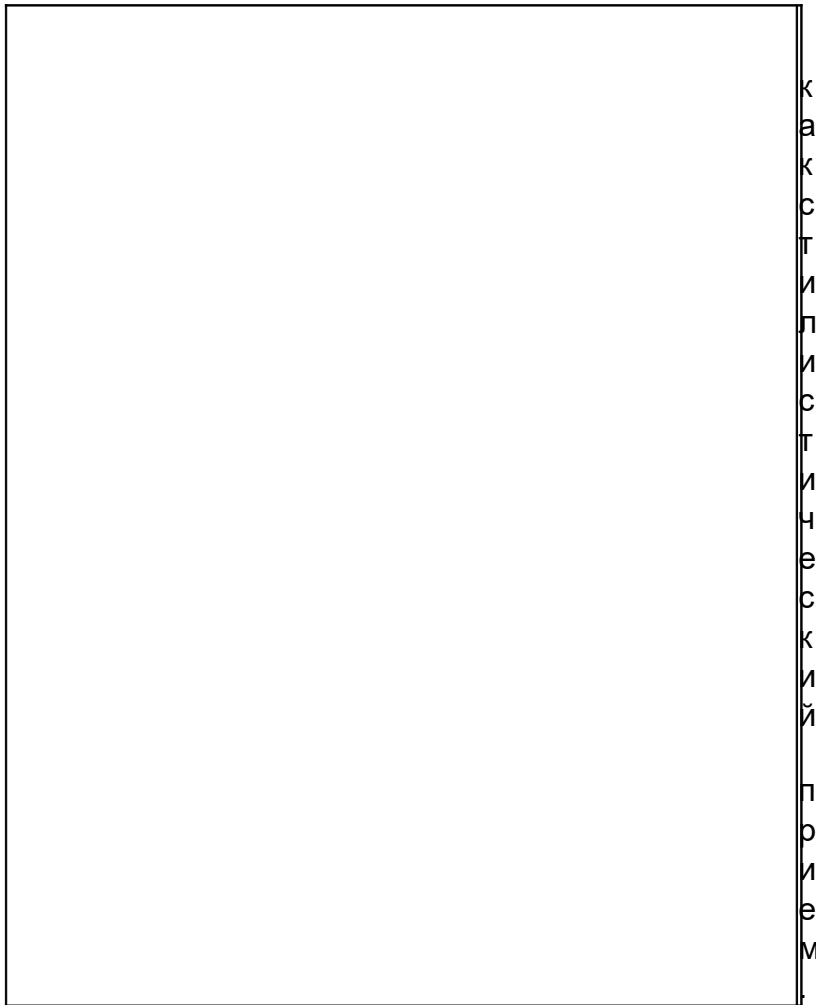
С
Т
И
Л
И
С
Т
И
Ч
Е
С
К
И
Е

С
О
Б
Щ
Е
С
Т
В
А

С
О
З
Д
А
Н
И
Я

О
Б
О
Б
А
З
Н
О
С
Т
И
7

И
О
Б
Н
И
Я



к
а
к
с
т
и
п
л
и
с
т
и
ч
е
с
к
и
й

п
о
и
е
м

Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Стилистика» (3 ЗЕТ) проводится одна текущая аттестация.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках тематики лекционных и семинарских занятий.

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

Перечень практических заданий

Практическое задание 1

In Österreich sagt man manches etwas anders. Lesen Sie den Text und erschließen Sie die unterstrichenen Wörter aus dem Kontext. Notieren Sie, wie man das in Deutschland sagt.

Eine Österreichische Geschichte

Franz Gruber drehte das Licht ab, sperrte seine Wohnungstür zu, zögerte einen Moment, ob er mit dem Lift fahren sollte, ging dann doch über die Stiege. „Wenn ich doch im Parterre wohnen würd‘, dachte er. Es wurde schon dunkel. Heuer schien der Sommer noch schneller als sonst vorbei zu sein. Als er aus dem Haus kam, sah er sich um. Der Gehsteig war leer. In den meisten Wohnungen brannte das Licht. Er ging los. Er wollte sich mit dem Paul, seinem alten Schulfreund, treffen. Der Paul und der Franz hatten gemeinsam Matura gemacht, aber das war lange her. Sie waren als Buben wirklich gute Freunde gewesen, damals, als der Franz den Paul immer bei den Schularbeiten abschreiben hat lassen. Vor aller am Anfang, als Paul nach seiner Übersiedlung von Salzburg nach Wien neu in der Klasse war und sich schwer getan hat. Der Vater von Paul war Doktor und hatte in Wien in einem wunderbaren, alten Haus seine erste eigene Ordination aufgemacht. Den Franz beeindruckte das alte Haus mit den schweren Türen und alten Türschnallen. Der Franz holte den Paul immer in der Früh ab. Er freute sich, wenn er läuten musste und die Glocke hören konnte. Das kam aber nicht oft vor, denn meistens wartete Paul schon vor dem Haus auf ihn. ... Der Vater vom Franz war Fleischhauer. Obwohl sie zu Hause eine eigene Fleischhauerei hatten, beneidete der Franz den Paul um seinen Vater. Paul verstand das gar nicht, denn der Vater von Franz hatte meht Zeit für seine Kinder. Inzwischen waren beide Väter natürlich schon lange in Pension. ...[Zertifikat Deutsch: 53]

Практическое задание 2

Определите релевантные стилистические особенности при переводе текста инструкции Wasserkocher. Bedienungsanleitung, отредактируйте и оформите перевод.

http://www.fritel.com/_download_Manuals/144---Graef-WK-71--WK-72---170278---140289--D.pdf■

Практическое задание 3

Определите релевантные стилистические особенности рекламного проспекта Reisen nach Bayern www.ab-in-den-urlaub.de/

Практическое задание 4

Определите релевантные стилистические особенности текста закона https://de.wikipedia.org/wiki/Bürgerliches_Gesetzbuch

Практическое задание 5

Определите релевантные стилистические особенности научно-популярного текста **Walter Porzig**

„Die Sprachgemeinschaft“

Aus: „Das Wunder der Sprache“, S. 162-164

Aber wenn wir nun versuchen, das Wesen der Sprachgemeinschaft möglichst tief zu erfassen, werden wir gewahr, daß sie keineswegs einfach, sondern ein vielfach und verschiedenartig gegliedertes Gebilde ist.

Man braucht nicht nach Sibirien oder Ägypten verschlagen zu werden, um das Gefühl der Fremdheit im sprachlichen Verkehr zu erleben; ein Tagesausflug zu Rade vom Heimatort aus tut dieselben Dienste. Obgleich in den Orten, die wir da erreichen, eine Verständigung noch ohne weiteres gegeben ist, so klingt die Sprache der Leute doch schon anders, sie haben andere Ausdrücke für die alltäglichsten Dinge — den *Tiegel* nennen sie *Schaffen* und den *Quark Matte*¹¹ und vor allem, man fällt selber als „fremd“ auf. „Sie sind auch kein Hiesiger“, sagt einem die Wirtin im Gasthaus, kaum daß man den Mund aufgetan hat. Und dehnen wir unseren Ausflug auf ein paar Tage aus, so wird diese Fremdheit immer stärker, bis schließlich auch die Verständigung aufhört, sobald, die Leute sprechen, wie ihnen der Schnabel gewachsen ist. Und doch sind wir noch mitten im deutschen Sprachgebiet, die Leute, denen wir begegnen, gehören unzweifelhaft zur deutschen Sprachgemeinschaft. In welcher Richtung von unserm Heimatort als wir den Versuch auch anstellen, das Ergebnis ist immer dasselbe. Anscheinend hängt die

Verschiedenheit der Sprechweise nur von der räumlichen Entfernung von unserer Heimat ab. Eine solche, nur örtlich bedingte Gliederung der Sprachgemeinschaft nennen wir die Gliederung in *M u n d a r t e n* oder *D i a l e k t e*.

Практическое задание 6

Лингво-стилистический анализ газетно-публицистического текста Wie groß war Luthers

Einfluss auf unsere Sprache? URL: <https://www.unibonn.de/.../228-2014>

Практическое задание 7

Лингво-стилистический анализ газетно-публицистического текста *Götz, Irene. Nach alter Väter Brauch und... bitte?* URL: <http://www.spiegel.de> › Kultur › Gesellschaft › Meinung, 2015

Практическое задание 8

Лингво-стилистический анализ газетно-публицистического текста *Harmsen, Torsten. Studieren im 1 800. Semester. Die Universität ist neun Jahrhunderte alt - eine Reise durch die Zeiten.* URL: <http://www.berliner-zeitung.de>

Практическое задание 9

1.1. Aus welcher Zeit stammt der Text?

1.2. - Welche sprachlichen Verfahren benutzt der Autor? - Welche Funktion haben diese Formen?

- Untersuchen Sie die einzelnen es-Formen. Welche Wörter stecken dahinter?

1.3. Wie wirkt das auf Sie? es regnet gott segnet es nieselt es kriselt es schießelt es stammelt es telegrammelt es brenzelt es konferenzelt es paradet es attentatet es kracht

es mobilmacht es landsert es panzert es stoßkeilt es schlagzeit es raketet es trompetet es posaunt es count downt es amerikanelt es spanelt

es arabelt es kambodschaelt es dschungelt es mao tse tungelt es vietnameselt es rhodeselt es pragelt es tschechoslowakelt es ho tschi minelt es berlinelt es tempelhoft und es tegelt es zugangswegelt keine angst es regelt sich alles

es wird alles geregelt

(Rudolf Otto Wiemer)

Практическое задание 10

1. Entschlüsseln Sie den folgenden positiven Text.

Der vollschlanke Senior war jetzt in die goldenen Jahre des

Spätherbstes eingetreten. Nach 45 verdienstvollen Jahren bei der Firma" Schaff K. G. hatte er seinen verdienten Ruhestand erreicht und erfreute sich in einem Seniorenzentrum eines geordneten Lebens. Vom Fenster seines Drei-PersonenEtablissements aus sah er, nach Besuch der Glaskosmetiker, seine alte Firma, und Tränen der Erinnerung liefen ihm aus den Augen, wenn der Wind ihm die wohlbekannten Düfte seiner ehemaligen Wirkungsstätte um die Nase blies.

2. Verschlüsseln Sie den folgenden Text positiv.

Im Parteivorstand gab es mal wieder viel Streit. Es ging um die Aufstellung der Kandidatenlisten, und jeder wollte einen vorderen Platz haben, da ein Sitz im Parlament bekanntlich viel Geld und andere Vorteile mit sich bringt. Alte Rivalitäten brachen wieder auf, und sie warfen sich Bestechungen, Korruption u. ä. vor. Nur durch Manipulation und schmutzige Tricks konnte der altersschwache Vorsitzende der DDP (Deutsche Demokratische Partei) schließlich, als die meisten schon müde und betrunken waren, seine eigenen Freunde auf die vorderen Plätze boxen.

(Dr. Hartmut Lenk, Germanistisches Institut der Universität Helsinki)

Перечень тестовых заданий

Тест 1

Bestimmen Sie die semantisch – expressive Stilfärbung der folgenden Wendungen:

eine Berufung einlegen - taubes Gestein - das Zepter führen - Köter - sich totlachen -

Ersetzen Sie das Verb „machen“ durch ein passendes Synonym:

Als Herr Machmann beim Morgengrauen das Fenster aufmachte, machte er solchen Lärm, dass er seine Frau dadurch wach machte. Gleich darauf machte sie einen Sprung aus dem Bett und Radio an, sich aber weiter keine Gedanken, sondern gleich fertig.

Ersetzen Sie das Verb „beginnen“ durch ein passendes Synonym:

Es begann ein Gewitter -

Der Frühling beginnt - Es begann eine neue Epoche -

Ergänzen Sie folgende stehende Vergleiche:

notwendig wie ... hungrig wie ... stumm wie ... geduldig wie ... weich wie ...

Bestimmen Sie, ob folgende Periphrasen logisch oder bildlich sind!

Die Hansestadt (Hamburg)

Das Land der Pyramiden (Ägypten)

Der rasende Reporter (E.E. Kisch)

Das nasse Element (Wasser)

Bestimmen Sie die Mittel von Humor und Satire:

Als Boxer wäre er Federgewicht (55kg); als Künstler ist er Schwergewicht... Dieser dünne Otto ist ein dicker Nagel zu jenem Sarg, in welchem die abstrakte Kunst hoffentlich bald begraben wird.

Im Besuchzimmer riecht es nach Bohnerwachs, Tugend und Seife.

Er ließ nicht das Geringste von seiner starken «schwachen Seite» vermuten.

(Th.Fontane) Eine sterilisierte Milchfrau

Test 2

1. Chemiker mit Hochschulbildung wird per sofort gesucht.
a) Lieblingsepitheton b) konkretisierendes Epitheton c) Zeugma
2. Ja wir Künstler sind Schöpfer und schöpfen tut
weh. Ja wir Schöpfer sind Künstler und schöpfen die Kunst.
a) Chiasmus b) Doppelsinn c) Anapher
3. Mein Vater, mein Veater, jetzt fasst er mich an.
a) pronominale Wiederholung b) Amplifikation c) wortwörtliche
Wiederholung
4. Er verkniff die Augen und jedes Wort.
a) konkretisierendes Epitheton b) Zeugma c) Doppelsinn
5. nach erfolgter Überprüfung der Akten ...
a) tautologisches Epitheton b) Antithetese c) der grammatische Parallelismus
6. Eure Exzellenzen! Höchste, hohe und geehrte Herren!
a) Klimax b) Amplifikation c) Antiklimax
7. ein lebender Leichnam
a) Oxymoron b) unerwartetes Epitheton c) Anapher
8. Und die Lautesten sind nicht immer die Lautersten.
a) Wortspiel b) Falschkoppelung c) der grammatische Parallelismus
9. ein schrecklich interessanter Roman
a) konkretisierendes Epitheton b) bewertendes Epitheton c) Zeugma
10. Warum hast du mich allein gelassen, warum?
a) Ringwiederholung b) Akkumulation c) Klimax

Test 3

1. Diese Frage ist von grundsätzlicher Bedeutung.

- 1.a) konkretisierendes Epitheton b) unerwartetes Epitheton c) Epipher
2. hässliche Schönheit
- 2.a) der lexikalische Parallelismus b) das Oxymoron c) die variierte Wiederholung
3. Wo kann ich das Stipendium bekommen? Sie erhalten das Stipendium an der Kasse.
- 3.a) das synonymische Wiederholung b) Epipher c) Lieblingsepitheton
4. eine Tarnkappe. Die unsichtbar macht.
- a) Anapher b) wortwörtliche Wiederholung c) das tautologische Epitheton
5. Als er vom Güterbahnhof zurück zu Kleinholz geht, sieht er auf der anderen Seite der Straße eine Gestalt, einen Menschen, ein Mädchen, eine Frau, seine Frau.
- 5.a) Antiklimax b) Antithese c) die pronominale Wiederholung
6. Der Präsident kam ans Ruder. Und ich ins Gefängnis
- 6.a) Klimax b) Wortspiel c) Antithese
7. In baldiger Erwartung Ihres Schreibens ...
- 7.a) Falschkoppelung b) Anapher c) Alliteration
8. Plane mit, arbeite mit, regiere mit ...
- 8.a) Anapher b) Epipher c) Amplifikation
9. Was ist Freiheit? Muße. Was ist Muße? Freiheit.
- 9.a) der Chiasmus b) Doppelsinn c) Anapher
10. Und dann haben wir noch nichts für Feuerung. Und nicht für Gas. Und nichts für Licht. Und nichts für Porto.
- 10.a) Anapher b) Wortspiel c) Zeugma

Темы рефератов

Stilistik und Rhetorik

Stilfiguren

Metapher und ihre Abarten

Stil der Wissenschaft

Stil der Alltagsrede

Stil der Presse und Publizistik Der offizielle Stil

Stil der schöngeistigen Literatur

Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

Пример контрольно-измерительных материалов

Контрольно-измерительный материал №_1_ (образец) Образец экзаменационного билета:

- 1.4. Stilistische Aspekte der Wortwahl
- 1.5. Der Satzumfang als stilistisches Mittel
- 1.6. Analysieren Sie den Text von K. Tucholsky "Der Mensch". Bestimmen Sie Mittel der Ausdruckskraft und deren Funktion.

Der Mensch

K Tucholsky

Der Mensch hat zwei Beine und zwei Überzeugungen: eine, wenn's ihm gut geht, und eine, wenn's ihm schlecht geht.

Die letztere heißt Religion.

Der Mensch ist ein Wirbeltier und hat eine unsterbliche Seele sowie auch ein Vaterland, damit er nicht zu übermütig wird.

Der Mensch ist ein nützliches Lebewesen, weil er dazu dient, durch den Soldatentod Petroleumaktien in die Höhe zu treiben, durch den Bergmannstod den Profit der Grubenherren zu erhöhen sowie auch Kultur, Kunst und Wissenschaft.

Der Mensch hat neben dem Trieb der Fortpflanzung und dem, zu essen und trinken, zwei

Leidenschaften: Krach zu machen und nicht zuzuhören. Man könnte den Menschen geradezu als ein Wesen definieren, das nie zuhört. Sehr gern hören Menschen Versprechungen, Schmeicheleien, Aberkennungen und Komplimente.

Презентация

Funktionale Stilistik

Rhetorische Stilmittel

Список экзаменационных вопросов

1. Der Gegenstand der Stilistik. Probleme der Stildefinition
2. Die Entwicklungsgeschichte der Stilistik Stilistik und Rhetorik
3. Funktionale Stilistik
4. Stilelemente/Stilzüge
5. Stilnorm. Verletzung der Norm als stilistisches Mittel Stil und Expressivität Lexikalische Stilelemente. Denotative und konnotative Bedeutung.
6. Stilistische Aspekte der Wortwahl
7. Stilistische Aspekte des deutschen Wortschatzes
8. Stilfärbung
9. Stilistische Synonymie
10. Text als Produkt und Mittel der kommunikativ-bedingten Sprachtätigkeit. Wesensmerkmale des Textes
11. Textsorten
12. Darstellungsarten und Darbietungsformen. Beschreibung und ihre Typen
13. Bericht und seine Typen
14. Betrachtung und ihre Typen
15. Grammatische Stilelemente
16. Morphologie aus stilistischer Sicht
17. Der Satzumfang als stilistisches Mittel
18. Die stilistische Bedeutung der Satzarten
19. Stilistische Leistung der Wortfolge
20. Stilfiguren
21. Mittel der Bildhaftigkeit und der Bildlichkeit
22. Metapher und ihre Abarten
23. Periphrase und ihre Abarten
24. Das Wesen der Metonymie als Stilistikum. Abarten der Metonymie
25. Stil der Wissenschaft
26. Stil der Alltagsrede

27. Stil der Presse und Publizistik
28. Der offizielle Stil
29. Stil der schöngeistigen Literatur
30. Mittel zum Ausdruck von Humor und Satire

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень полученных знаний и практическое задание, позволяющие оценить степень сформированности умений и навыков.

При оценивании используются качественные шкалы оценок.

Для оценивания результатов обучения на экзамене/зачете используются следующие показатели:

- владение понятийным аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины),
- способность иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований,
- применять теоретические знания для решения практических задач.

Для оценивания результатов обучения на экзамене используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Обучающийся в полной мере владеет понятийным аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины), способен иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований, применять теоретические знания для решения практических задач в области...	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>

Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует одному (двум) из перечисленных показателей, но обучающийся дает правильные ответы на дополнительные вопросы. В целом умеет дать лингвостилистические комментарии текста и идентифицировать стилистические приемы, однако, допускает некоторые неточности в ответе.	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
Обучающийся владеет частично теоретическими основами дисциплины, затрудняется в изложении отдельных теоретических положений, допускает погрешности в терминологии и ошибки в оформлении речи, хотя в целом, владеет необходимым минимумом теоретических знаний. Умеет идентифицировать не менее половины используемых в тексте языковых средств и стилистических приемов. Умеет дать лингвостилистический комментарий, однако он носит поверхностный характер.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем(четырем) из перечисленных показателей. Обучающийся демонстрирует отрывочные, фрагментарные знания, допускает грубые ошибки в идентификации стилистических приемов и в комментарии текста.	–	<i>Неудовлетворительно</i>

В соответствии с учебным планом по программе бакалавриата 45.03.02 Лингвистика (профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур. Немецкий язык») промежуточная аттестация по дисциплине «Стилистика» предусматривает выполнение курсовой работы.

- Темы курсовых работ по дисциплине

1. Паралингвистические характеристики спонтанной речи в условиях умеренного эмоционального фактора стресса.
2. Средства звучащей речи для выражения дружелюбного отношения (на материале русского и немецкого языков).
3. Фонетические и психолингвистические признаки колыбельных песен (на материале немецкого и русского языков).

4. Психолингвистическая характеристика образа «Зима» в русской и немецкой поэзии.
5. Средства речевого воздействия суггестивных текстов (на материале русского и немецкого языков).
6. Психолингвистическая характеристика образа «Осень» в русской и немецкой поэзии.
7. Темп речи, как жанровый признак.
8. Средства выражения аспектуальности в русском и немецком языках.
9. Особенности передачи юмора и сатиры в романе Н. Гоголя «Мертвые души» средствами немецкого языка.
10. Функционально-стилистический анализ экспрессивных элементов в немецкой колумнистике.
11. Способы воплощения индивидуально-авторской картины мира в романе Г.Гессе «Narziss und Goldmund».
12. Особенности передачи басен И. Крылова средствами немецкого языка.
13. Мелодические признаки речи на автоответчик (сопоставительный анализ русских и немецких частных сообщений).
14. Вокальная форма в раннем обучении неродной (немецкой) речи.
15. Фоностилистическое описание прочтенного авторского текста
16. Художественная картина мира
17. Лексико-стилистические особенности короткого немецкого рассказа
18. Индивидуально-авторский стиль
19. Средства выразительности в художественном произведении
20. Лексико-стилистический анализ языка немецкоязычной рекламы
21. Лингвостилистические средства создания образности
22. Ирония как стилистический прием
23. Литературные аллюзии в художественном тексте: особенности концептуализации и социокультурной интерпретации
24. Афоризм как минимальный текст: структурно-семантические и лингвостилистические особенности

- Описание технологии проведения

Курсовая работа по дисциплине «Стилистика» выполняется в соответствии с графиком учебного процесса обучающимся самостоятельно во внеаудиторное время под управлением руководителя курсовой работы и является формой контроля самостоятельной научно-исследовательской работы обучающегося за

отчетный период (семестр). В начале семестра проходит установочная консультация руководителя курсовой работы со студентом (группой студентов) для определения темы и предварительного плана курсовой работы; даются указания по информационному поиску и формированию теоретической и эмпирической базы курсовой работы.

Согласно графику консультаций, утвержденному заведующим кафедрой, в течение семестра преподавателями, осуществляющими руководство курсовой работой, проводятся консультации, на которых обучающиеся могут задать вопросы по структуре и ходу выполнения работы.

Курсовая работа представляется на кафедру в период проведения промежуточной аттестации по дисциплине в соответствии с графиком учебного процесса.

Требования к выполнению (оформлению) курсовой работы, шкалы и критерии оценивания:

Объём курсовой работы должен содержать примерно 20-25 страниц машинописного текста.

Вне зависимости от характера исследовательской работы, ее **структура** представлена следующим образом:

- титульный лист;
- содержание;
- введение;
- основная часть;
- заключение;
- список литературы;
- приложение (не обязательно).

В **Содержании** последовательно излагаются: введение, название разделов или глав курсовой работы, заключение, список литературы, список приложений (если они есть). При этом названия всех разделов плана (глав, параграфов) должны точно соответствовать логике содержания работы, быть краткими и четкими. Обязательно указываются страницы, с которых начинаются пункты плана.

Во **Введении** обосновывается актуальность темы исследования, определяется его цель и задачи, практическая ценность, намечается структура работы. Особое внимание должно быть уделено корректному определению объекта и предмета исследования. Во введении также указывается объём проанализированного языкового материала и методы его исследования.

Основная часть делится на разделы или главы, которые могут, в свою очередь, быть разделены на параграфы.

В *первой главе* обычно даются реферативный обзор и критическое изложение вопроса, анализ теоретических предпосылок исследования выбранной темы. *Вторая* и, если необходимо, *третья главы* носят исследовательский характер. Они посвящены непосредственному практическому анализу исследуемого языкового материала.

В **Заключении** суммируются результаты работы и приводятся наиболее значимые выводы по параграфам и главам работы.

Список литературы, использованной в ходе работы и отражающей степень разработанности темы в науке, составляется в алфавитном порядке в соответствии с действующим стандартом библиографического описания.

Текст исследования должен быть корректным, стилистически грамотным, содержать четкие формулировки исходных понятий, демонстрирующих ясность мысли, без чрезмерного употребления иностранной терминологии, выводы - убедительно аргументированы.

Для оценивания результатов исследования в рамках выполненной курсовой работы используются следующие показатели:

- знание области исследования;
- владение современными приемами и методами научного исследования и использование их на практике;
- глубина и степень решения поставленных задач;
- умение кратко и аргументировано излагать результаты исследования;
- оформление курсовой работы.

Для оценивания результатов обучения при выполнении курсовой работы используются следующая шкала: «зачет»; «незачет». Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения при подготовке курсовой работы:

Критерии оценивания компетенций	Уровень освоения компетенций	Шкала оценок
Обучающийся выполнил курсовую работу в полном объеме. Все разделы содержательной части получают адекватное освещение в тексте работы. Обучающийся владеет теоретическим	Базовый	Зачтено

материалом, безошибочно (или с незначительными погрешностями) применяет его при решении задач, сформулированных в задании. Результаты исследования (или большая их часть) сопровождаются адекватной аргументацией и интерпретацией. Оригинальность текста превышает 60%. Работа оформлена с соблюдением установленных полиграфических правил.		
Содержание работы не отражает решение поставленных задач. Теоретическая база исследования недостаточна, или обучающийся не способен применять теоретический материал для описания и анализа эмпирических данных. Полученные результаты не вполне аргументированы. Оригинальность текста ниже 60%. В работе имеются грубые нарушения установленных правил оформления текста	-	Не зачтено

Фонд оценочных средств сформированности компетенций студентов, рекомендуемый для проведения диагностических работ

ОПК-1.1 Владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях изучаемого иностранного языка, закономерностей его функционирования и функциональных разновидностей

ОПК-1.2 Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и

диахронии, применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины и корректно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка, соблюдая основные особенности научного

стиля в устной и письменной речи.

ПК-1.1 Владеет знаниями в области теории и истории изучаемого языка и литературы, теории коммуникации и межкультурного взаимодействия, истории и культуры стран изучаемого языка, и способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий

и анализ текстов различных типов.

ПК-1.3 Эффективно использует стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и адекватно применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых лингвистических дисциплинах, для проведения собственного исследования.

ПК-5.2 Владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения в устной и письменной коммуникации в общей и профессиональной сферах общения.

1) закрытые задания (тестовые, средний уровень сложности, автоматическая проверка): 1 балл

№	Задание	Ответ
1	. Определите стилистический прием: <i>Er verkniff die Augen und jede Antwort.</i> А) Zeugma, б) Oxymoron, в) unlogische Verbindung, г) stilistisches Paradoxon	а
2	Определите вид повтора: <i>Er tut das alle mit Anteil, er isst beflissen, trinkt beflissen, liest beflissen.</i> а) Anadiplose б) Epipher в) Klimax	б
3	Как в немецком языке называется данный тип повествования?	а

	„Wunderbar! rief Irrwitzer.“ <i>Grandios! Fabelhaft! Berauschend!</i>“ A).Akkumulation, б) Amplifikation, в) Klimax, г) Antiklimax, д)Hyperonym.	
--	--	--

2)закрытые задания (тестовые, повышенный уровень сложности, автоматическая проверка): 2 балла

№	Задание	Ответ
1	Определите композиционно-речевую форму: <i>„Unter einer Hexe stellen sich die meisten Leute ein runzeliges, dürres altes Weiblein vor, das einen großen Buckel auf dem Rücken schleppt, viele borstige Warzen im Gesicht und nur einen einzigen langen Zahn im Mund hat“ (M. Ende) .</i>	Beschreiben.

4) открытые задания (мини-кейсы, средний уровень сложности, ручная проверка): 5 баллов

№

Задание

Ответ

1

Продолжите классификацию перифраз:

Euphemismus, Litotes, ..., ...,

Ironie Hyperbel Meiose